

## Kullanma Talimatı

**Procem**, ojenol içermeyen, kolay işlenebilen bir simandır. Rezin tabanlı dolgu ve lökün malzemelerinin sertleşmesini etkilemez. Öjenol alerjisi durumlarında **Procem** kullanılması tavsiye olunur. **Procem**, diş sağlığını desteklemek için kalsiyum hidroksit ve hidroksilapatit içerir.

**Uygulama alanı:**  
**Procem**, ataşman ve yalıtım için geçici bir siman olarak kullanılır.

**Kullanım Yöntemi:**  
**Procem** oda sıcaklığında kullanılmaktadır. Daha düşük sıcaklıklarda (soğutulmuş cam levha kullanımı) çalışma süresi uzayacaktır. Baz ve katalizör macun 2:1 v/v oranında karıştırılmaktadır. Bu amaçla sırasıyla bir boy katalizör macun ve iki boy baz macunu sağlam, emici olmayan malzemenin yapılmış bir pad veya cam levha üzerine koyun. (1:1 w/w). Sonra iki macunu homojen bir kıvam alıncaya kadar yaklaşık 30 saniye karıştırın. Plastik bir spatula kullanın.

Geçici kron veya köprünün içine ince bir tabaka uygulayın ve hazırlanmış dişe ekleyin. Kuru çekirdekleri kullanmayın. Kullanmadan önce suyla biraz yumuşatın.

**Procem** üzerinde 1-2 dakika çalışabilir ve ağız içinde 3-6 dakikada sertleşir. **Procem** sertleştikten sonra 3-5 dakika içinde fazlalıkları alın.

**İlave endikasyonları**  
Daha yumuşak bir malzeme elde etmek ve **Procem** üzerinde daha uzun süre çalışabilmek için birazcık **Procem**-baz veya azıcık vazelin ekleyin.

Nemli bir ortam (nemli taneler) ayrıca sonraki işi kolaylaştırır. Daha sert veya daha çabuk sertleşen bir malzeme elde etmek için daha fazla katalizör macun (geçici yalıtım) veya çinko oksit ekleyin.

Geniş, yüzeysel ve çok yüzeysel kavitele ve geçici uzun vadeli yalıtım işi (maksimum 1 ay), daha sert bir siman ile yapılmalıdır.

**Procem** atıkları, kısa süre soğutma spreyi sürtüldükten sonra kromdan kolayca temizlenebilir.

**Yan etkileri**  
Kullanım talimatına uyulması halinde bu medikal ürünün istenmeyen yan etkileri görülmez. Yan etki görülmesi, hatta bundan şüphe duyulması halinde, lütfen koşulları ve semptomları tanımlayın.

**Talimat referansları**  
Tüm çalışma ve özen gösterme tavsiyelerini dikkate alın. Beklenmeyen yan etki veya başka reaksiyon halinde (işlem kullanım talimatına uygun yapılmış olsa bile), mümkün ise refakat eden koşulların ve semptomların tam tanımını ile birlikte lütfen bize bildirin.

**Saklama**  
**Procem**'i oda sıcaklığında saklayın. Kullanmadan sonra tüpleri sıkıca kapatın. Tüplerin kapaklarını değiştirmeyin.

**Sunum**  
**[REF]** PRD.333.01.01 1x25 gr Baz, tüpte  
**[REF]** PRD.333.02.01 1x25 g Katalizör, tüpte

## Gebrauchsinformation

**Procem** ist ein leicht zu handhabender, eugenolfreier Zement, der die Aushärtung von Füllungs- und Befestigungsmaterialien auf Kunststoffbasis nicht hemmt. Bei Allergien gegen Eugenol ist **Procem** indiziert.  
**Procem** enthält Calciumhydroxid und Hydroxylapatit zum Schutz der Zähne und zur Zahnerhaltung.

**Wesentliche Bestandteile:**  
Harzsäure und Metalloxyde

**Anwendung**  
**Procem** wird als temporärer Haftzement für Kronen und Brücken verwendet.

**Art der Anwendung**  
Die Verarbeitung von **Procem** erfolgt bei Raumtemperatur. Längere Verarbeitungszeiten ergeben sich bei tiefen Temperaturen (gekühlte Glasplatte). Das Mischungsverhältnis der Basis- und Katalysatorpaste ist 2 zu 1 bezüglich des Volumens (= 1 zu 1 Gewichtsverhältnis). Deshalb soll die Länge der Basispaste doppelt so lang wie die Länge der Katalysatorpaste sein.  
Dieses auf einen Anmischblock von nicht absorbierendem Material oder eine Glasplatte auftragen.  
Die Paste während ungefähr 30 Sekunden anmischen bis eine homogene Masse entsteht. Eine dünne Schicht auf die Innenseite der temporären Krone oder Brücke oder nasse Stumpfpräparation auftragen.  
Nie auf trockenen Stümpfen anwenden, diese immer erst anfeuchten.  
**Procem** läßt sich während 1 bis 2 Minuten verarbeiten und härtet in 3 bis 6 Minuten im Mund aus.  
Ca. 3 bis 5 Minuten nach der Aushärtung überschüssiges Material entfernen.

**Zusätzliche Hinweise**  
Weicheres Material und verlängerte Verarbeitungszeiten erzielt man durch Zugabe von etwas mehr **Procem**-Basispaste oder einer kleinen Menge Vaseline. Zusätzlich erleichtert Feuchtigkeit (feuchte Stümpfe) später die Entfernbarkeit. Härteres und schneller abbindendes Material erzielt man durch Zugabe von etwas mehr **Procem**-Katalysatorpaste oder durch

Zumischen von Zinkoxid. Ein solch härteres Material ist besser für mehr- und großflächige Kavitäten sowie provisorische Langzeitverschlüsse (maximal 1 Monat) geeignet.  
Reste von **Procem** lassen sich leicht aus Kronen entfernen, indem man sie mit einem Kältespray behandelt.

**Nebenwirkungen**  
Unerwünschte Nebenwirkungen dieses Medizinproduktes sind bei sachge rechter Verarbeitung und Anwendung äußerst selten zu erwarten. Sollten Ihnen unerwünschte Nebenwirkungen - auch in Zweifelsfällen-bekannt werden, bitten wir in jedem Fall um Mitteilung unter möglichst genauer Beschreibung der Begleitumstände und Symptome.

**Verpackung**  
**[REF]** PRD.333.01.01 1x25 g Basis-Paste in Tube  
**[REF]** PRD.333.02.01 1x25 g Katalysator-Paste in Tube

## Instructions for use

**Procem** is an eugenol-free easily to process cement. It does not influence the setting of resin-based filling and luting materials. It is recommended to use **Procem** in case of allergies to eugenol. To support the preventives of tooth vitality **Procem** contains calcium hydroxide and hydroxylapatite.

**Field of Application**  
**Procem** is used as a temporary cement for attachment and sealing.

**Method of use**  
**Procem** should be used at room temperature. In case of lower temperature (use of a cooled glass-plate) the working time will be extended correspondingly. Base and catalyst paste should be mixed in proportion: 2 : 1 v/v. For that purpose, put one length of the catalyst paste and accordingly double the length of base on a mixing pad of strong, non-absorbing material or glass-plate respectively (1 : 1 w/w). Then mix the two pastes for approximately 30 seconds until the material takes on a homogeneous consistency. Use a plastic spatula.

**Storage**  
Store **Procem** at room temperature. Close tubes tightly after use. Do not exchange the close-ups of the tubes.

**Presentation**  
**[REF]** PRD.333.01.01 1x25 g base in tube  
**[REF]** PRD.333.02.01 1x25 g catalyst in tube

Apply a thin layer inside the temporary crown or bridge and affix to the prepared tooth. Do not use dry cores, moisten them with some water beforehand.  
**Procem** remains workable for about 1-2 minutes and sets in the mouth within 3-6 minutes. 3-5 minutes after **Procem** has set, remove any excess.

**Supplementary indications**  
To obtain a softer material and to keep **Procem** workable for a longer time, add a little bit more of **Procem**-base or a small trace of Vaseline.

A humid milieu (humid cores) additionally facilitates to remove work afterwards. A harder and faster setting material is obtained by adding more catalyst paste (temporary sealing), or zinc oxide. Extensive superficial and multisurfaced cavities as well as temporary longterm sealing work (max. 1 month) should be treated with a harder cement. Residues of **Procem** can be removed from crowns easily after they have been shortly sprayed with a cooling spray.

**Side Effects**  
Undesirable side effects of this medical-product are not to expect if working corresponding to the instruction of use. In case of side effects – even when doubtful – please description of accompanying circumstances and symptoms.

**Instruction references**  
Take care of all working- and caution advices.  
In case of unexpected side effects or other reactions (even if work was made to the instruction of use) please inform us, if possible, with exact description of accompanying circumstances and symptoms.

**[REF]** PRD.333.01.01 1x25 g Basis-Paste in Tube  
**[REF]** PRD.333.02.01 1x25 g Katalysator-Paste in Tube

## Mode d'emploi

**Procem** est un ciment de scellement provisoire sans eugénol, facile à appliquer, qui n'influence pas le durcissement des matériaux à base de résine. En cas d'allergie à l'eugénol, il est conseillé d'utiliser **Procem**.  
**Procem** contient de l'hydroxyde de calcium et du phosphate de calcium pour maintenir la protection de la vitalité de la dent.

**Domaine d'application**  
**Procem** doit être utilisé comme ciment dentaire provisoire pour fixations et scelllements.

**Application**  
**Procem** doit être utilisé à température ambiante. En cas de température plus basse (emploi d'une plaque de verre froide), le temps de travail sera plus long.  
Les pâtes base et catalyseur sont mélangées selon les proportions suivantes: 2 : 1 v/v.  
A cet effet, faire 2 longueurs de pâte base et faire correspondre une demi longueur de pâte catalyseur sur un bloc de mixage, matériel non-absorbant ou respectivement sur une plaque de verre (1 : 1 p/p).  
Mélanger la pâte pendant environ 30 secondes jusqu'à l'obtention d'une pâte homogène.  
Appliquer une fine couche à l'intérieur de la couronne ou du bridge provisoire et fixer à la dent. Ne pas utiliser sur de moignons secs, humidifier avec un peu d'eau.  
**Procem** reste malléable pendant 1 à 2 minutes et durcit dans la bouche en 3 à 6 minutes. Éliminer l'excédent de **Procem** 3 à 5 minutes après la polymérisation.

**Conservation**  
Conservé **Procem** à température ambiante. Bien fermer le tube après l'emploi.

**Formes et conditionnement**  
**[REF]** PRD.333.01.01 1x25 g de base  
**[REF]** PRD.333.02.01 1x25 g de catalyseur

**Effets secondaires**  
Lorsqu'il est correctement préparé et appliqué dans les conditions spécifiées, ce produit médical ne présente que très, très rarement des effets secondaires. Si vous constatez des effets secondaires indésirables - même en cas de doute - nous vous serions reconnaissants de nous faire part du cas d'espèce constaté en nous donnant une description exacte des circonstances concomitantes et des symptômes.

**[REF]** PRD.333.01.01 1x25 g Basis-Paste in Tube  
**[REF]** PRD.333.02.01 1x25 g Katalysator-Paste in Tube

Instrucciones de uso

**Procem** es un cemento libre de eugenol, fácil en su uso, no influye en el endurecimiento de materiales a base de resina para obturaciones y fijaciones. En caso de eugenol-alergias **Procem** esta indicado.

**Procem** contiene hidroxido de calcio e hidroxipatita para protección y mantenimiento de los dientes.

**Uso**  
**Procem** es un cemento provisional para la fijación de coronas y puentes.

**Forma de Uso**  
Manipular **Procem** temperatura ambiente. En caso de temperaturas más bajas (usando una placa de vidrio fría) el tiempo de trabajo se prolongará correspondientemente.  
**Procem** base y catalizador esta 2 a 1 referencia del volumen (=1 a 1 en relación del peso).

Por esto la longitud de la base debe ser aprox. el doble que lo del catalizador. Se aplica en un bloque de mezcla de material no absorbente o una placa de vidrio. Mezclar ambas pastas unos 30 segundos hasta que el material presente una consistencia homogénea.

Aplicar una capa fina al interior de la corona o puente provisional o al munion preparado y con humedad. Usar el producto nunca al munion seco, humedecerlo antes. Tiempo de trabajo con **Procem** es 1-2 minutos y se endurece en la boca entre 3-6 minutos. Eliminar los excesos después de 3-5 minutos del endurecimiento.

**Indicaciones adicionales**  
Material Blando y prolongación del tiempo de trabajo se logran al añadir un poco mas de **Procem** base o una pequeña cantidad de vaselina. Aumentación de humedad facilita más tarde la eliminación del producto. Más

dureza del material y fraguado más rápido se conseguira con una poca aumentación de la pasta catalysador ó el anadir óxido de zinc.

Material con más dureza mejora el trabajo en varias cavidades con superficies elevadas y para provisorios a largo plazo (max. 1 mes). Excesos de **Procem** sepueden eliminar facilmente de las coronas tratandolos con spray refrigerante.

**Efectos secundarios**  
Con una correcta elaboración y aplicación, es muy poco frecuente que se produzcan efectos secundarios no deseados. caso que nos los n lo más Si no obstante llegasen a su conocimiento efectos secundarios no deseados, rogamos en todo comuniquen, con una descripci ó exacta posible de las circunstancias y de los síntomas.

**Indicaciones sobre la elaboración**  
Respetar en todos los casos las indicaciones sobre la elaboraci nó y las medidas de precaución descritas en las instrucciones para el uso correspondientes al producto.

Si a pesar del cumplimiento de estas indicaciones, se llegasen a producir reacciones indeseadas en el paciente u otros efectos no deseados, rogamos en todo caso que nos los comuniquen, con una descripci ó n lo más exacta posible de las circunstancias.

**Almacenamiento**  
Almacenar en temperatura ambiental. Cerrar bien los tubos despues de usarles. No cambiar las tapas.

**Presentación**  
REF PRD.333.01.01 1x25 g pasta base en tubo  
REF PRD.333.02.01 1x25 g pasta catalysador en tubo

Istruzioni per l'uso

**Procem** è un cemento provvisorio, privo di eugenolo e contenente idrossido di calcio. E' semplice nell'utilizzo e facilmente rimosibile con resine e metalli. Contiene idrossido di calcio al fine di preservare la vitalità dei denti.

**Procem** è un cemento dentale provvisorio per fissaggio di ponti e corone e per otturazioni di cavità.

**Procem** grazie alla sua consistenza plastica, assicura una cementazione di ponti e corone per un tempo decisamente superiore ai cementi tradizionali. Infatti, grazie alla sua elevata plasticità, **Procem** funge da "guarnizione" tra la protesi e il moncone evitando infiltrazioni. Questa caratteristica rende **Procem** particolarmente indicato nelle cementazioni temporanee di protesifisse estese (arcate e circolari) sia provvisorie che definitive, quando per motivi terapeutici od ortodontici sia necessario ottenere una fissazione ottimale, (riducendo notevolmente il rischio di distacchi, infiltrazioni ed ipersensibilità) per periodi mediolunghi.

**Lavorazione**  
La lavorazione di **Procem** avviene a temperatura ambiente (circa 18-23°C) e ad umidità normale (45-55%). Tempi di lavorazione più lunghi possono essere raggiunti a temperature inferiori utilizzando una piastra di vetro raffreddata. Catalizzatore e pasta base devono essere miscelati nel rapporto 1:1; mescolare quindi due lunghezze uguali di entrambi i materiali su un blocco di miscelazione in carta rigida non assorbente, in plastica o su una piastra di vetro. Miscelare le due paste per circa 20 secondi finché il materiale raggiunge una consistenza omogenea. Utilizzare una spatola in acciaio inossidabile o in plastica. Senza asciugare la superficie del moncone, applicare un sottile strato di **Procem** all'interno della corona o del ponte provvisorio e fissarli al moncone preparato.

**Procem**, nell'inserimento, presenta una buona fluidità. Rimane lavorabile per circa 1-2 minuti e indurisce in bocca dopo 3-6 minuti. Si consiglia di rimuovere il materiale eccedente entro 1-3 minuti dall'indurimento.

**Avvertenze**  
Un materiale più morbido e tempi di lavorazione più lunghi si ottengono aumentando leggermente la quantità di **Procem**, o aggiungendo una piccola quantità di vaselina. La presenza d'umidità (monconi umidi) favorisce inoltre la rimozione. Un materiale più duro ed una presa più rapida si ottengono invece aggiungendo maggiori quantità di catalizzatore (ad esempio per piccole otturazioni provvisorie).

**Istruzione per la conservazione**  
Conservare a temperatura ambiente e richiudere accuratamente i tubetti dopo l'uso.

**Effetti secondari**  
Effetti secondari sono estremamente rari se il prodotto viene preparato e usato in modo appropriato. Se venite a conoscenza di effetti secondari indesiderati, e anche in caso di dubbio, siete pregati di avvertirci dandoci una precisa descrizione delle circostanze e dei sintomi.

**Istruzioni per la lavorazione**  
Assicurarsi che le istruzioni per la lavorazione e le misure cautelative descritte nelle informazioni sul prodotto vengano osservate. Se si riscontrassero nel paziente effetti indesiderati nonostante siano state osservate queste istruzioni, informateci dandoci una precisa descrizione delle circostanze.

**Presentazione**  
REF PRD.333.01.01 1x25 g di base  
REF PRD.333.02.01 1x25 g di catalizzatore

Инструкция по применению

**Описание**  
**Procem** является легким в приготовлении цементом для временной фиксации, не содержащим эвгенола. Не влияет на процесс отвердевания пломбирочных материалов и материалов для фиксации на основе смол. Рекомендуется применять **Procem** при случаях аллергии эвгенолу. Для поддержания жизнеспособности зубов **Procem** содержит гидроксид кальция и гидроксипатит.

**Показания к применению**  
**Procem** применяется в качестве временного цемента для фиксации и пломбирования. Способ применения  
**Procem** использовать при комнатной температуре. В случае пониженной температуры (использование охлажденной поверхности для замешивания) увеличивается рабочее время. База и паста-катализатор смешиваются в пропорции 2:1. Для этого выдавить одну часть пасты катализатора и соответственно две части основы на блок для замешивания или стекло. Смешивать в течение приблизительно 30 секунд обе субстанции до тех пор, пока масса не станет однородной. Применять пластиковый шпатель. Нанести тонким слоем на внутреннюю поверхность временной коронки или моста, и установить до подготовленного зуб. Не устанавливайте на сухую поверхность, увлажните ее предварительно водой.

**Побочное действие**  
При точном выполнении положений инструкции не ожидается возникновения нежелательных побочных реакций.

**Дополнительные свойства**  
Для того чтобы сделать материал более пластичным и увеличить время работы с **Procem** необходимо

добавить немного больше базы **Procem** или небольшое количество вазелина. Кроме того, влажная среда (увлажненные поверхности) дополнительно облегчает последующее снятие коронок. Чтобы получить более твердый и быстрее застывающий материал, необходимо добавить больше пасты катализатора (временное пломбирование) или оксид цинка. При обширных и многоповерхностных полостях, а также в случае долгосрочных временных пломб (максимально 1 месяц) необходимо применять более твердый цемент. Остатки **Procem** можно легко удалить, смочив их холодной водой.

**Выполнение инструкции**  
Выполнять все советы по работе и мерам предосторожности. В случае появления побочных действий или других реакций (даже при точном выполнении требований инструкции), просим по возможности информировать нас с подробным описанием всех сопутствующих обстоятельств и симптомов.

**Условия хранения**  
Хранить **Procem** при комнатной температуре. Плотно закрывать тубы после пользования. Не переставлять крышечки на тубах

**Информация для заказа**  
REF PRD.333.01.01 1x25 г база  
REF PRD.333.02.01 1x25 г катализатор

تعليمات الاستعمال

**Procem**، هي نوع من الإسمنت الذي يمكن معالجته بسهولة و الذي لا يحتوي على الأوجينول. ولا يوجد له تأثير على صلابة الحشوات القائمة على أساس الراتنجيات ومواد الملاط. يوصى باستخدام **Procem** في حالات الحساسية ضد الأوجينول، يحتوي ويدر وكسبيد الكالسسيوم و هيدروكسبيل الأباتيت التي من شأنها تعزيز صحة الأسنان.

**مجال التطبيق:**  
يتم استعمال **Procem** كإسمنت مؤقت لأغراض

التثبيت والعزل. طريقة الاستعمال:  
يجب استعمال **Procem** في درجة حرارة الغرفة. تزيد مدة العمل في درجات حرارة الأقل من ذلك (استعمال اللوحات الزجاجية المبردة). يجب خلطه مع معجون قلووي ومعجون محفز بنسبة 2:1 ت/ت. ولهذا الغرض قوما على التمسلس بوضع كمية من معجون المحفز وضعف الكمية من المعجون القلوي على لوحة زجاجية أو على وسادة مصنوعة من مواد متينة وغير ماصصة. (1:1 ت/ت)، بعدها، قوما بخلط المعاجين اللينين لمدة 30 ثانية تقريبا إلى حتى يكتسب حالة متجانسة. استعملوا ملوق خشبي لهذا الغرض.

**التخزين**  
احتفظوا بـ **Procem** في دجة حرارة الغرفة قوما بإغلاق الأنايبب بإحكام بعد الاستعمال. لا تغيروا وأغطية الأنايبب.

**التقديم:**  
أنوب ٢٥ غم قلووي، في PRD.333.01.01  
أنوب ٢٥ غم محفز، في PRD.333.02.01

يمكن العمل على **Procem** لمدة 1 – 2 دقيقة ويتصلب داخل الفم خلال 3 – 6 دقائق. بعد اكتساب **Procem** لحالة الصلابة، قوما بإزالة الزوائد خلال 3 – 5 دقائق.

من أجل إمكانية الحصفول على مواد أكثر ليونة والعمل لمدة أطول، أضيفوا قليلاً من **Procem** قلووي أو قليلاً من الفازلين فوق **Procem**. كما أن الوسط الرطب (الحبيبات الرطبة) يسهل العمل الذي سيتم تنفيذه فيما بعد. من أجل الحصفول على مواد أكثر صلابة أو مواد سريعة التصلب، أضيفوا مقدار من معجون المحفزات (العزل)

الأعراض الجانبيةالمؤقت) أو أكسيد الزنك. يجب استعمال إسمنت أكثر صلابة في عمل تجاوبف واسعة، سطحية ومتعددة الأسطح وعملية عزل طويلة مؤقتة (لمدة شهر واحد على الأكثر). يمكن تنظيف بقايا **Procem** بكل سهولة من التاج بعد رش مقدار من بخاخ التبريد لمدة قصيرة.

في حال الامتثال لتعليمات الاستعمال؛ لا يوجد أعراض جانبية غير مرغوبة بها لهذا المنتج الطبي. في حال ظهور أعراض جانبية أو حتى الأثتباته بذلك؛ يرجى تعريف الظروف والأعراض.

**مراجع التعليمات**  
عليكم الامتثال بجميع توصيات العمل والعناية. في حال ظهور أعراض جانبية غير متوقعة أو ردود فعل أخرى (حتى ولو تم القيام بها بالإجراء الطبي وفقاً لتعليمات الاستعمال)، يرجى منكم إبلاغنا بتعريف كامل للظروف والأعراض المصاحبة لذلك إذا أمكن.